

AICLE + TIL: Proyectos interdisciplinarios (áreas lingüísticas y no lingüísticas)

Otro tipo de integración es la de contenidos curriculares y lengua. Esta metodología es quizás el más tendido en los centros bilingües. Para una información detallada al respecto remitimos al trabajo de Fernando Trujillo: <http://www.slideshare.net/ftsaez/aicle-6704785>

Desde nuestro punto de vista, la implementación de AICLE necesita tener lugar paralelamente con un trabajo coordinado con las áreas lingüísticas orientado a la sensibilización sobre la lengua. Con esto se consigue lo que Trujillo denomina la 'ecuación del aprendizaje de lenguas', basada en la combinación de tres elementos : *Input comprensible + output comprensible + atención a la forma >> aprendizaje de lenguas*. De forma práctica, en la clase de AICLE se trabaja predominantemente la comprensión y el output o emisión de mensajes comprensibles, ambos en la lengua extranjera que se esté utilizando en la materia en cuestión (inglés, francés, alemán...). Sin embargo, parece más difícil la atención a la forma en las clases de AICLE (por falta de tiempo porque requeriría una formación lingüística específica del profesorado de las áreas no lingüísticas). Desde nuestro punto de vista, esta atención debería estar reforzada por las clases de lenguas. De ahí la importancia de:

- a) la coordinación de las áreas no lingüísticas con las lingüísticas
- b) el desarrollo de secuencias didácticas coordinadas (véase TIL: TSD)
- c) o de proyectos de comunicación integrados (véase TIL: Proyectos de comunicación)

MUESTRA 2

Muestra de secuencia didáctica para la enseñanza de la L1 desde un enfoque competencial orientado a la sensibilización lingüística en la misma L1 y en relación con otras lenguas.

Contexto de aprendizaje: En la clase de ciencias en lengua inglesa (clase AICLE) se está estudiando la 'célula' como un fenómeno científico. En este contexto los alumnos deben leer un texto explicativo en inglés. El profesorado de lengua castellana, en coordinación con el profesorado de AICLE, aprovecha esta situación para trabajar los textos explicativos (con especial atención a los marcadores y conectores) desde un enfoque plurilingüe, como el que se presenta en la muestra.

Recordamos que, según las características de las prácticas discursivas situadas, la tarea de aprendizaje que se presenta a los alumnos ha de estar incluida en un contexto próximo a ellos o, por lo menos, imaginable!!!

¿Nos presentamos a un concurso de ciencias?

Nivel B1-B2-C1

CONTEXTO: Queremos participar en un concurso de jóvenes investigadores que pretenden dar a conocer la ciencia desde una perspectiva lúdica y creativa, con textos que puedan ser entendidos por niños y niñas de edades inferiores.

TAREA: Elaboración en pequeños grupos de un texto explicativa multimodal y creativo, pero al mismo tiempo riguroso, sobre el mundo de la célula, inteligible para niños y niñas más pequeños, de diferentes lenguas.

Actividad 1. Sensibilización lingüística sobre las características comunes de los conectores en los textos

- Lee el siguiente texto en parejas y pensad qué tipo de texto es:
 - ¿Dónde lo podemos encontrar?
 - ¿Quién y cuándo lo ha podido escribir?
 - ¿A quién va dirigido?
 - ¿Cuándo y por qué lo querrá leer una persona?

‘Una **célula** (del latín *cellula*, diminutivo de *cella*, ‘hueco’)¹ es la unidad morfológica y funcional de todo ser vivo. De hecho, la célula es el elemento de menor tamaño que puede considerarse vivo. De este modo, puede clasificarse a los organismos vivos según el número de células que posean: si sólo tienen una, se les denomina unicelulares (como pueden ser los protozoos o las bacterias, organismos microscópicos); si poseen más, se les llama pluricelulares. En estos últimos el número de células es variable: de unos pocos cientos, como en algunos nematodos, a cientos de billones (10), como en el caso del ser humano. Las células suelen poseer un tamaño de 10 µm y una masa de 1 ng, si bien existen células mucho mayores.

La teoría celular (...) postula que todos los organismos están compuestos por células, y que todas las células derivan de otras precedentes. De este modo, todas las funciones vitales emanan de la maquinaria celular y de la interacción entre células adyacentes; además, la tenencia de la información genética, base de la herencia, en su ADN permite la transmisión de aquella de generación en generación. (...).

- Fijaos ahora en las palabras destacadas en el texto:
 - ¿Qué función hacen las palabras subrayadas en el texto? Si se eliminaran, ¿el texto tendría sentido?
 - Fijaos en la posición, ¿tienen una posición fija o se pueden cambiar de sitio?
 - Fijaos en la entonación y la prosodia, ¿todas se comportan igual?
 - Y en relación a los signos de puntuación, van entre comas, sin comas, con una coma delante o con una coma detrás?

Actividad 2. Trabajo analítico sobre el funcionamiento de las lenguas en relación a los conectores
2.a. Las lenguas que conocemos y hemos estudiado

¿Qué palabras se usan en las diferentes lenguas que conocemos con esta función de conector?

Lenguas	Palabras con función de conectores o marcadores del discurso

¿Conocéis la correspondencia en inglés y castellano de las palabras que habéis puesto en la tabla anterior? El diccionario os puede ayudar.

2b. Una lengua que estudiaremos próximamente: francés

Mirad este texto escrito en francés y que habla del mismo tema. No os resultará difícil entenderlo porque muchas palabras son parecidas al texto en castellano:

La **cellule** (du [latin](#) *cellula*, petite chambre) est l'unité morphologique et fonctionnelle de tout [être vivant](#). En fait, la cellule est l'élément le plus petit qui peut être considéré vivant. Ainsi, on peut classifier les organismes vivants selon le nombre de cellules qu'ils possèdent: si n'en ont qu'une, on les dénomme monocellulaires; si en possèdent plus, on les dénomme multicellulaires...

La [théorie cellulaire](#) (...) postule que tous les organismes sont composés par cellules, et que toute cellule dérive d'une autre qui l'a précédée. Ainsi, toutes les fonctions vitales émanent de la machinerie cellulaire et de l'interaction entre cellules adjacentes; en outre, la possession de l'information, base de l'hérédité dans son [ADN](#)...

¿Cuáles son las palabras o expresiones que funcionan como conectores en este texto?

Actividad 3. Sistematización y ampliación de los conocimientos

Miramos ahora cómo funcionan las otras lenguas y analizamos cómo funcionan estas palabras en otras lenguas: ¿En qué medida se diferencia su funcionamiento? Para hacer este análisis, las preguntas iniciales nos pueden ayudar:

- ¿Qué función hacen las palabras subrayadas en el texto? Si se eliminaran, ¿el texto tendría sentido?
- Fijaos en la posición, ¿tienen una posición fija o se pueden cambiar de sitio?
- Fijaos en la entonación y la prosodia, ¿todas se comportan igual?
- Y en relación a los signos de puntuación, van entre comas, sin comas, con una coma delante o con una coma detrás?

Palabra	Lengua	Función	Posición fija o no	Entonación y prosodia	Expresiones sinónimas en la misma lengua	Correspondencia otra lengua

Actividad 4. Producción de los textos

- Elaboración de un texto expositivo a partir de la tarea planteada.
- Elaboración del mismo texto en dos versiones:
 - Una sin conectores ni marcadores ¿Qué efecto provoca?
 - Otra con conectores y marcadores

Actividad 5. Evaluación conjunta de los textos

A partir del análisis de las dos versiones, el profesorado comenta y construye con el alumnado los criterios de evaluación para que les sirva de guía y orientación en el momento de elaborar un texto nuevo dentro de la misma tipología.

Actividad 6 y siguientes

La clase de lengua castellana sigue con un trabajo más extenso sobre diferentes marcadores y conectores, con textos de otra tipología